

Повик за доставување понуди за писмен превод од македонски на албански и англиски јазик и обратно и лектура на текстови на македонски и албански јазик

За потребите на проектот „Техничка и интегрирана заштита на личните податоци – градење инклузивен дигитален екосистем“, поддржан од Европската унија, број на договор: 2021/429-271, Фондација Метаморфозис објавува повик за доставување понуди за писмен превод од македонски на албански и англиски јазик и обратно и лектура на текстови на македонски и албански јазик.

1. За проектот

Проектот „Техничка и интегрирана заштита на личните податоци – градење инклузивен дигитален екосистем“ е кофинансиран од Европската унија, а го спроведува Фондација Метаморфозис во партнерство со Здружение Конект. Целта на проектот е да се зајакнат вештините кај граѓаните и граѓанските организации за справување со предизвиците на дигиталното општество, како и за застапување за зголемена заштита на приватноста и личните податоци, притоа обезбедувајќи им поддршка на државните институции и другите засегнати страни да работат во служба на општеството и заштита на граѓаните. Повеќе информации за проектните активности и очекувани резултати можат да се најдат овде: [Metamorphosis » Privacy by Design –Building an inclusive digital ecosystem \(EU\)](#).

2. Предмет на набавка

Во рамки на овој повик, ќе се избере правно лице кое во периодот јули 2022-јули 2023 година ќе спроведе:

- 1) Писмен превод на текстови подготвени во рамки на проектот од македонски на англиски и албански јазик и обратно.
- 2) Лектура на текстови подготвени во рамки на проектот на македонски и албански јазик.

Текстовите ќе се однесуваат на заштита на лични податоци, заштита на приватноста, вештачка интелигенција и јавни услуги и ќе се користат за следниве продукти: веб-страници, истражувања, анализи, инфографици и слично. При пресметката на должината на текстовите, за една страница ќе се смета документ кој содржи 1800 знаци, вклучително и празни места.

Материјалите ќе бидат доставувани до избраното правно лице тековно, во согласност со проектната динамика.

Напомена: Динамиката на испорака на преведените, односно на лектурираните материјали, ќе биде утврдена тековно, посебно за секоја достава на барање за превод и/или лектура.

3. Услови за пријавување

Право да се пријават на овој повик имаат правни лица кои нудат услуги од областа на превод и лектурирање на соодветните јазици.

Лична состојба на понудувачот

- во последните 5 години, на понудувачот да не му била изречена правосилна пресуда за учество во злосторничка организација, корупција, измама или перење пари;



- на понудувачот да не му е изречена споредна казна привремена или трајна забрана за вршење на одделна дејност;
- понудувачот да не е во постапка за стечај или во постапка за ликвидација;
- понудувачот да нема неплатени даноци, придонеси или други јавни давачки;
- на понудувачот да не му е изречена прекршочна санкција – забрана за вршење на професија, дејност или должност, односно привремена забрана за вршење одделна дејност.

Понудувачот го потврдува исполнувањето на критериумите за утврдување на личната состојба со изјава која ја доставува во прилог на својата понуда (изјавата е дадена во прилог на оваа документација – Прилог 2).

Покрај изјавата, понудувачот заедно со понудата не мора да поднесе документи за докажување на личната состојба. Заради проверка, Комисијата може да побара од понудувачот чија понуда ја утврдила за најповолна да ги достави потребните документи за утврдување на неговата лична состојба за проверка на овие критериуми.

Техничка способност

Понудувачот треба да ги исполнува следниве минимални услови:

- Да има ангажирано лица со соодветно искуство и компетенции, вклучително и лица кои поседуваат лекторска лиценца за македонски јазик и универзитетска диплома-насока албански јазик и книжевност.
- Да располага со соодветни технички капацитети за навремено, целосно и квалитетно спроведување на активностите кои се предмет на набавката.

Понудувачот го потврдува исполнувањето на критериумите за техничка способност со доставување биографии на лицата кои ќе бидат задолжени за преведување/лекторирање и пополнета изјава дадена како прилог 2 на овој повик.

4. Рок и начин за пријавување

Понудите можат да се доставуваат електронски, на е-маил адресата: vesna@metamorphosis.org.mk најдоцна до **15.06.2022 година**, а насловот на пораката треба да биде „**Понуда за писмен превод и лектура**“. Понудите кои ќе содржат непотполна или неуредна документација, како и понудите кои ќе бидат доставени по рокот утврден во овој повик, нема да бидат земени предвид. Фондација Метаморфозис го задржува правото да ги контактира само избраните кандидати.

5. Елементи на понудата

Понудата треба да е составена од следниве елементи и според следниов редослед:

- Образец на финансиска понуда даден како прилог 1;
- Изјава со која понудувачот потврдува дека ги исполнува критериумите за утврдување на личната состојба даден како прилог 2;
- Кратка професионална биографија на лицето/лицата кои ќе бидат задолжени за преведување/лекторирање. Во професионалната биографија треба да бидат приложени и сите соодветни сертификати, дипломи и лиценци кои го докажуваат исполнувањето на критериумите наведени во делот „Техничка способност“;
- Документ за регистрирана дејност;
- Листа на референци од претходни слични ангажмани во последните 3 години.



6. Критериуми и начин на избор на најповолна понуда

Сите навремени, потполни и уредни пријави ќе бидат детално разгледани и оценувани според следните критериуми:

1. Квалитет на понудата - Претходно искуство во писмен превод од македонски на албански и англиски јазик и обратно и лектура на македонски и албански јазик, како и соодветни сертификати, лиценци и референци – 50 поени и
2. Финансиска понуда – 50 поени.

Со правното лице кое ќе добие најмногу поени по овие критериуми ќе биде склучен договор во кој подетално ќе се утврдат меѓусебните права и обврски.

7. Појаснување на тендерската документација

Доколку се потребни дополнителни информации во врска со овој повик, можете да се обратите на vesna@metamorphosis.org.mk најдоцна до четврток, 09.06.2022.

8. Измена и дополнување на тендерската документација

Метаморфозис го задржува правото најдоцна 2 дена пред истекот на крајниот рок за поднесување на понудите, по свое наоѓање или врз основа на поднесените прашања за објаснување поднесени од страна на понудувачите, да ја измени или да ја дополни тендерската документација, за што веднаш ќе ја објави измената и ќе ги извести потенцијалните понудувачи кои поднеле барање за појаснување. Во случај на измена на тендерската документација, Метаморфозис може да го продолжи крајниот рок за доставување на понудата по барање ако постојат оправдани причини за тоа и за тоа ќе направи соодветна објава.

9. Начин и услови за плаќање

Плаќањето ќе се изврши врз основа на фактура за испорачаните услуги која избраното правно лице ќе ја доставува до Фондација Метаморфозис во согласност со обемот на преведениот/лекторираниот материјал во одреден период. Фактурата не треба да содржи ДДВ, затоа што проектот е ослободен од ДДВ.

10. Известување на понудувачите

До избраниот најповолен понудувач ќе се достави известување на адресата на е-пошта наведена во понудата.

